CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Tortosa (Tortosa, Tarragona)
MUNICIPIO: Tortosa
PROVINCIA: Tarragona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 760; HEp 12, 420; EGrC 156; IHC 186; CIJ 661; JIWE I 183; CIL II2/ 14, 806; IGEP 238; RIT 1074; ICERV 428
N. INV: Sala del Palau, en el claustro de la catedral de Tortosa
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 66 x 40,5 x 10
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 59,5 x 34
NÚMERO DE LÍNEAS: 20
H. MAX. LETRA: 2,5
H. MIN. LETRA: 1,2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(hebreo)

In nomine Δomini (astro, candelabro) / hic est mem[o]ria ubi re/quiescit benememoria Meliosa filia Iudanti et / cuira Maries. vixit an/[nos vigi]nti et quattuor / cum pace. Amen.

[ἐ]γ ὠνώ[μα]τη Κυ(ρίου) / ὧδέ ἐστην με/μῴρην ὥπου ἀνα/π̣α̣[ύετ]ε̣ ἀηπάμμνη(στος) / Μ̣ε̣λ[ίω]σ̣α̣ [φ]ήληα Ἰύδαντ/[ος καί Κυρ]ά̣ Μάρες, ζήσ[ασα] / [ἔτη ἥκωσ]η τέσερα ἠγ [ἠρήνηι] / [ἀμήν].

Parte posterior:crismón.

Lectura dada por IGEP 238.

APARATO CRÍTICO:

I N NOM I NE DOM I N I
H IC [EST MEM]OR IA V B I RE
QVIES CI T BENE MEMOR IA
MELIOS A F I L IA I V DA NT I ET
[C V]R[A] M A RIES V I X I T A N(nos)
[V I G I]NT I ET QU A TTVOR
[- - -] A MEN
[EN] ΩΝΩ[M A] TH K(υριο)Y
ΩΔΕ ΕΣ THN ΜΕ
ΜΝ[ΕΗ]Ν ΩΠΟΥ Α Ν Α
Π[Α Υ]ΣΕΤΕΕ Α Ν (?) Π Α ΜΜΝΗ
[ΣΤΗΣ ΜΕΛΙΩΣ Α ΦΗ]ΛΗ Α ΙΥΔ Α ΝΤ[Ι
ΕΤΚΥΡ Α] Μ Α ΡΕΕΣ Η[ΖΗΣ
Α Σ Α ΕΙΚΟΣ Ι] ΤΕΣΕΡ Α ΗΝ
[Ε Ι ΡΗΝΕ Α ΜΗΝ]

Lectura dada en HEp 12, 420.

--

I n nomine **Domine** (astrum) (candelabrum)
hic est **memoria** ubi re
quiescit bene memoria
Meliosa filia Iudanti et cupamaries vixit an
nos viginti et quattuor
cum pace amen

[EN] ΩΝΩΜ Α ΤΗ Κ(υριο)Υ
ΩΔΕ Ec(crux)ΗΝ ΜΕ
Μ[- -] Ι Ν ΩΠΟΥ Α Ν Α
Π[- -]c Α Ν Π Α ΜΜΝΗ
στος μελιωσα
ΙΟΥΔ Α ΝΤ
ιου χια χυρμαΡΕ C ΖΗ C ατα
ετη εχοτι ΤΕCΕΡ Α ΗΝ ει
ρηνη αμην

Lectura dada por I H C 186.

TRADUCCIÓN:

(Paz sobre Israel. Ésta es la sepultura de Mellosa, hija de R. Yehuda y de Kyra Maries (o Maryam o María); el recuerdo de la justa sea para bendición, su espíritu para la vida eterna. Repose el alma de ella

en el haz de los vivientes. Amén. Sea así (?) ¡Paz!)

En el nombre del Señor, aquí está la tumba donde descansa la bien recordada Meliosa, hija de Iudas y de la señora Maries. Vivió veinticuatro años en paz. Amén.

En nombre del Señor. Así fue erigido el sepulcro donde descansa la del buen recuerdo Meliosa, hija de Iudas y de la señora Mares, habiendo vivido veinticuatro años. En paz. Amén.

Traducción dada por IGEP 238.
COMENTARIO:
El texto es prácticamente el mismo en las tres lenguas.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IGEP 238
SIGNARIO: latino, griego, hebreo
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: latín, griego, hebreo
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida de mármol blanco con inscripción trilingüe hebrea-latina-griega, muy deteriorada, inserta dentro de una orla de cordaje. Al comienzo del texto hebreo, en el margen derecho, aparece una estrella de cinco puntas, y al comienzo del latino, en la misma posición, otra estrella igual y un candelabro de siete brazos. En la parte posterior de la estela, un crismón fue grabado con posterioridad. En la parte inferior derecha, un orificio de ca. 7 cm de diámetro demuestra su reutilización como piedra de construcción, posiblemente como quicio del gozne de una puerta (IGEP 238).

Las 5 primeras líneas están escritas en hebreo (véase foto IHC 186).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras lunares, alfa cursiva normal en las inscripciones griegas cristianas de Hispania. En el texto latino *Domini* está escrito con delta. Tampoco es extraño en la época el uso de la R latina en vez de la rho como en C 6: Μάρες. Además, Κυ(ρίου) en C 1 está abreviado en ku con la línea horizontal encima, usual en la época para marcar abreviatura (IGEP 238).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1743; 1860; 1900-1910
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: Siglo VI-VII d.C.
CRIT. DAT.: Criterios paleográficos y arqueológicos, además del contenido de la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Hallada como piedra de construcción, barnizada de negro, por el canónigo Antonio Cortés en la casa particular del alguacil Francisco González, sita en la calle de Santa Ana en 1743. El canónigo consiguió el permiso del propietario para extraerla del muro y estudiarla. Tras su muerte, la piedra fue de nuevo incrustada en un muro de la misma calle, a la izquierda de la casa que está delante de la iglesia del Carmen (según Fita), donde la encontró Julio Carvalho, un ingeniero franco-portugués que en 1860 realizaba trabajos de ingeniería en Tortosa. Éste mandó un vaciado a París. El padre de Fita, residente en Tortosa entre 1879 y 1881, extrajo la pieza del muro y la estudió, observando el crismón en la parte posterior. Fue de nuevo metida en el muro y vuelta a sacar entre 1900 y 1910, cuando se guardó dentro de la casa del propietario, Pedro Lamonte, y durante el saqueo que esta sufrió en 1936, llevada al Museo Provincial de Tortosa. En 1944 se trasladó al Museo de la catedral, donde fue

encastrada en el muro del claustro en el que se encuentra (IGEP 238).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: [La nueva edición no aporta ninguna mejora. Nótense los errores gramaticales ΠΑΥΣΕΤΕΕΑΝ, ΠΑΜΜΝΗ[ΣΤΗΣ] y Η[ΖΗΣ/ΑΣΑ] (= η ζησασα?), y el inverosímil MN[EH]N. La forma ΙΥΔΑΝΤ[Ι] es preferible al inacceptable del Ιουδαντιου CIL. J.C.] (HEp 12, 420).

BIBLIOGRAFÍA

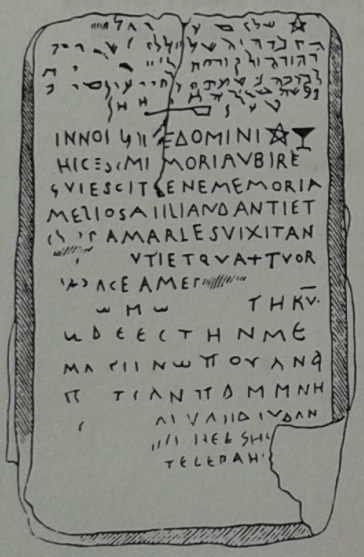
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 760; HEp 12, 420; EGrC 156; IHC 186; CIJ 661; JIWE I 183; CIL II2/ 14, 806; IGEP 238; RIT 1074; ICERV 428; Fita, Fidel (1875) Lápida trilingüe de Tortosa, , Museo Español de Antigüedades 6, pp. 559-566. Smit, E. L. (1916) De Oud-Christelijke Monumenten van Spanje, Nijhoff, S' Gravenhage, p. 144. Cantero, F. - Millás, J.Mª. (1956) Las inscripciones hebraicas de España, Madrid, nº 290, pp. 415-417. Navascués, Joaquin Mª. de (1951) La era..."as", Scripturae Monumenta et Studia I, Madrid, p. 38. Torres López, M. - Gil Farrés, O. - Prieto Bances, R. - Gilbert y Sánchez de la Vega, R. (1976 (3ª ed.)) Instituciones económicas, sociales y políticoadministrativas de la Península hispánica durante los siglos V, VI y VII, Madrid, [en:] Menéndez Pidal, R. (dir.) Historia de España III. España Visigoda (414-711 d.C.), cap. II, pp. 143-380 Casanovas, Jordi (1979) La inscripción trilingüe de Tortosa, Faventia 1/2, pp. 65-72. Mayer, M. (1984) Epigrafía hispánica y transmisión literaria, con especial atención a la manuscrita, En: Epigraphie Hispanique: problèmes de méthode et d'édition, París, p. 40. Noy, David (1993) Jewish inscriptions of western Europe, I: Italy (excluding de city of Rome), Spain and Gaul, Cambridge, pp. 247-253, nº 183. Muñoz García de Iturrospe, María Teresa (1994) Inscripciones sepulcrales latinas de la Hispania cristiana: algunas correcciones, Veleia 11, pp. 269-280, Vitoria, pp. 269-270. Curbera, Jaime (2011) Jewish Inscriptions from Tarragona, [en:] E. R. Luján, Eugenio - J. L. García Alonso (eds.), A Greek man in the Iberian street, pp. 45-53, Innsbruck; aquí pp. 46-49. Pérez Martínez, Meritxell (2012) Tarraco en la Antigüedad Tardía. Cristianización y organización eclesiástica (siglos III a VIII), Tarragona, pp. 396-397. Noy, David (2013) Jews in the Western Roman Empire in Late Antiquity: migration, integration, separation, , [en:] A. Ruiz Gutiérrez (coord.), Dossier monográfico: Movilidad geográfica en el imperio romano. Prácticas religiosas y funerarias = Veleia 30, pp. 169-177; aquí p. 174. Hoz, María Paz de (2014) Inscripciones griegas de España y Portugal, Bibliotheca Archaeologica hispana 40, Real Academia de la Historia, Madrid, pp. 233-235, nº 238 = IGEP 238.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

186 Dertosae (*Tortosa*), olim in muro domus Francisci Gonzalez de las Barreras, *alguazil mayor*, in vico qui a platea S. Annae ad ecclesiam S. Iacobi ducit, postea in aedibus Antonii Cortes, deinde collocata in ipso muro aedificii novi ecclesiae cathedralis (ubi ego videre non potui propter instaurandi labores tum fieri coeptos). Textum subiecci ita uti mihi visus sum legere adiutus exemplis doctorum Franco-Gallorum.



שלום על ישראל *astrum*
הקבר הזה של מלליושא בת
יהורה ולקירא מרים זברונה תהי
לברכה נשמתה לחיי העולם הבא
נפשה בצרור החיים אכין
שלום

IN NOMINE DOMINI *astrum, candelabrum*
HIC EST MEMORIA VBI RE
QVIESCIT BENE MEMORIA
MELIOSA FILIA IVDANTI ET
CVPAMARIES VIXIT AN
*nos vigi*NTI ET QVATTVOR
CVM PACE AMEN
ⲥⲛ ⲱⲛⲱⲙⲁⲧⲏ ⲕ̅ⲩ̅
ⲱⲇⲉ ⲉⲥϯⲏⲛ ⲙⲉ
ⲙⲣⲓⲓⲛ ⲱⲡⲟⲩ ⲁⲛⲁ
ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲡⲁⲙⲙⲛⲏ
ⲥⲧⲟⲥ ⲙⲉⲗⲓⲱⲥⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁⲛⲧ
ⲓⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲕⲩⲣⲁⲙⲁⲣⲉⲥ ⲍⲏⲥⲁⲧⲁ
ⲉⲧⲏ ⲉⲓⲕⲟⲧⲓ ⲧⲉⲥⲉⲣⲁ ⲏⲛ ⲥⲓ
ⲣⲏⲓⲛⲏ ⲙⲓⲛⲏ

a latere hoc signum insculptum esse testatur Cortes:

IHC 186